Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak wziął Jozue całą tę ziemię: pogórze i cały Negeb,\* i całą ziemię Goszen, i nizinę,\*\* i Arabę,\*\*\* i pogórze Izraela i jego niziny,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Jozue zajął całą tę ziemię: pogórze, cały Negeb, całą ziemię Goszen, nizinę i Arabę, pogórze Izraela i jego niziny |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Jozue zdobył całą ziemię: góry i całą ziemię na południu, całą ziemię Goszen, równiny, pola i górę Izrael z jej równiną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziął Jozue wszystkę onę ziemię górną, i wszystkę na południe leżącą, i wszystkę ziemię Gosen, i równiny, i pola, i górę Izrael z równiną jej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Jozue wszytkę ziemię górną i południową, i ziemię Gosen, i równinę, i zachodnią stronę, i górę Izrael, i pola jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I opanował Jozue cały ten kraj: góry, cały Negeb, całą krainę Goszen, Szefelę, Arabę, góry izraelskie i ich równiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zajął Jozue tę ziemię, góry i cały kraj południowy, całą ziemię Goszen, nizinę i step, pogórze izraelskie i jego niziny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Jozue zdobył całą tę ziemię: góry, cały Negeb, całą ziemię Goszen, Szefelę, Arabę, krainę górską Izraela i równiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue zdobył więc cały ten kraj: góry, cały Negeb, całą ziemię Goszen, Szefelę, Arabę, wzgórza izraelskie i równiny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób Jozue podbił cały kraj: Górę, cały Negeb, całą ziemię Goszen, Szefelę, Araba, krainę górzystą Izraela i równiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ісус всю гірську землю і ввесь Наґев і всю землю Ґосома і рівнину і ту, що до заходу, і ізраїльську гору і долини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, syn Nuna, zdobył cały ten kraj, wzgórza, całą południową krainę i całą ziemię Goszen; nizinę, step, góry israelskie i przyległą do nich nizinę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue zaczął zajmować całą tę ziemię: górzysty region i cały Negeb oraz całą ziemię Goszen i Szefelę, i Arabę oraz górzysty region Izraela i jego Szefelę, |

1. 1) Lub: obszary na południu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Szefelę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i step. [↑](#footnote-ref-4)